

this area of knowledge, including the number and linguo-cultural specificity of aesthetic assessment, remain insufficiently studied. Aesthetic assessment is a complex phenomenon, which has different ways of expression and a definite structure in the language. There are also universal and specific characteristics of aesthetic assessment, which can be objectively established by the methods of linguistic analysis; ethnocultural specificity of aesthetic assessment is associated with cultural dominance of behavior.

Rəyçi: prof. Zəmfira Əliyeva

BSU Avropa dilləri kafedrasının 22 noyabr 2021-ci il tarixli iclasın 03 saylı protokolu

Daxil olma tarixi 23 noyabr 2021-ci il

UOT:82.

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ СВЯЗАННЫЕ С ПИЩЕЙ И НАПИТКАМИ В РОМАНЕ М. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ, КАЗАХСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Тукумбаева Алтын Даулеткановна

Докторант кафедры «Теории и практики перевода»

Бакинский Славянский Университет

tukumbayeva@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются одна из классификаций бытовых реалий связанных реалий с пищей и напитками. А также выявлены основные способы перевода с русского языка на азербайджанский, казахский и английские языки. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ и рассмотрены пять основных способа перевода реалий по В. С. Виноградову.

Açar sözlər: realilərin tərcüməsi, transliterasiya, kalkalaşma, təsviri, hipotiponimik tərcümə, bənzətmə.

Key words: translation of realities, transliteration, calque, descriptive translation, hypotiponymic translation, assimilation.

Ключевые слова: перевод реалий, транслитерация, калькирование, описательный, гипотипонимический перевод, уподобление.

На сегодняшний день многие лингвисты и учёные в переводоведении проявляют огромный интерес к исследованию реалий. Причина тому отсутствие соответствующих национальных эквивалентов, в особенности недостаточное количество лексических аналогов, ведь специфика языка содержится именно в этих лексических единицах, которые не имеют соответствующего словарного перевода в переводном языке. Русский лингвист Л. Н. Соболев утверждал, что реалии это – «... бытовые и специфические национальные слова, и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и на языках других стран. Потому что этих предметов и явлений нет в других странах.» [Соболев, 1952, с. 281]. По мнению Л. Л. Нелюбина, реалии это: «Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке». [Нелюбин, 2003, с. 178]. Благодаря этим определением, у нас появилось общее понятие и представление что подразумевает за собой реалий. Исходя из этого, каждый переводчик должен знать также и классификацию реалий, поскольку это позволит переводчику правильно распределять реалий и с помощью чего сможет

осуществить адекватный перевод. Соответственно выяснять насколько правильно переводчики применили приём передачи перевода, и сделать сравнительно сопоставительный анализ.

Давайте приведём пример в главе 1 «Никогда не разговаривайте с неизвестными»:

« - Дайте **нарзану**, - попросил Берлиоз.

- Нарзану нету, - ответила женщина в будочке и почему-то обиделась.» [М. Булгаков, 1983, с.3].

“ – **Narzan** verin, - Berlioz dedi.

Narzan yoxdu, - köşkdəki qadın nəyə görəə incik cavab verdi.” [С. Будаглы, 2006, с.13-14].

« - **Нарзан** беріңізші, - деп өтінді Берлиоз.

- Нарзан жоқ, - деп жауап берді дүңгіршектегі әйел және неге екенін кім білсін, өз-өзінен тұрып кейіді.» [С. Актаев, 2008, с. 264].

“ **Narzan**,* please,” requested Berlioz.

“There’s no Narzan,” replied the woman in the booth, and for some reason took umbrage.” [Х. Эплин, 2012, с.5].

Значение реалия «**нарзан**» - это минеральная вода, которая производилась именно в Кисловодске. А также являлась лечебной минеральной водой и была достаточно популярна в период Советского Союза. В данном случае, в азербайджанском и казахском переводах переводчики применили приём транслитерации. Ведь Азербайджан и Казахстан состоял долгое время в составе Советского Союза, поэтому название таких минеральных вод, как Нарзан, Ессентуки, Боржоми были известны каждому жителю Советского Союза. Исходя из этого предложенные переводчиками переводы и применение в данном случае транслитерации, на наш взгляд, оправдано. В английском переводе, на первый взгляд кажется, что переводчик применяет транслитерацию, но, если присмотреться, то единицу «**нарзан**» переводчик выделяет звёздочкой, тем самым даёт подробную интерпретацию английскому читателю в виде «**sparkling mineral water**», что в переводе означает «**газированная минеральная вода**» и это доказывает нам лишний раз, что переводчик все-таки применил описательный перевод, а не транслитерацию.

Следующий пример в той же главе:

« - А что есть? – спросил Берлиоз.

- **Абрикосовая**, только тёплая, - сказала женщина.» [М. Булгаков, 1983, с.3].

“ – Bəs nə var? – Berlioz xəbər aldı.

– **Ərik şirəsi**, ancaq ılıqdı, - qadın dedi.” [С. Будаглы, 2006, с.14].

« - Ал, не бар өзі? – деп сұрады Берлиоз.

- **Өрік сусыны** бар, тек жылырақ, - деді әйел.» [С. Актаев, 2008, с. 264].

“What is there, then?” asked Berlioz.

“ **Apricot squash**, only it’s warm,” said the woman.” [Х. Эплин, 2012, с.6].

Значение реалия «**абрикосовая**» - это абрикосовая вода, вода, смешанная с абрикосовым сиропом широко распространённая по всему Советскому Союзу, который даёт обильную жёлтую пену. Во всех трёх переводах переводчики применили гипо-гиперонимический перевод, тем самым поясняя, что именно идёт речь об абрикосовом соке и абрикосовой воде. Хотя на наш взгляд азербайджанскому и казахскому читателю было бы понятно, что идёт речь об абрикосовой газированной воде, исходя из этого можно было оставить как и в оригинале «**абрикосовая**» «**ərik**» «**өрік**».

А вот в английском переводе переводчик правильно поступил, что применил гипо-гиперонимический перевод, так как английский читатель мог бы расшифровать для себя на правильно, так как русская и английская культура не схожи между собой, соответственно могли бы создаться проблемы с пониманием данного реалия.

Следующий пример на реалий из главы 28 «Последние похождения Коровьева и Бегемота»:

« ... Он открыл её своим ключом, закрылся в ней, вынул из ларя со льдом осторожно, чтобы не запачкать манжет, два увесистых **балыка**, запаковал их в газетную бумагу, аккуратно перевезал верёвочкой и отложил в сторону....» [М. Булгаков, 1983, с.289]. «Anbarı öz açarıyla açdı, içəri girib manjetini bulamamaq üçün buz doldurulmuş sandıqçadan ehtiyatla iki iri qaxaç **balıq** çıxartdı, onu qəzetə бүkdü, kəndirlə səliqəylə bağlayıb kənara qoydu. [С. Будаглы, 2006, с.335]. «Оны өз кілтімен ашып, ішінен жапты да, мүзжәшіктен салмағы әжептәуір екі **балықты** алды да, манжетін былғамас үшін оларды газет қағазына орап, сыртынан буды да, бір жаққа қойды.» [С. Актаев, 2008, с. 596].

“He opened it with his key, shut himself in it, carefully, so as not to dirty his cuff, took two weighty pieces of **cured sturgeon** out of a bin of ice, packed them in newspaper, tied them up neatly with string and put them to one side.” [X. Эплин, 2012, с.364].

Значение реалия «**балык**» - это солёная и вяленая спина часть осетровой рыбы. Заимствованно из тюркских языков, таких как татарского, азербайджанского, турецкого, кыпчакского и казахского языков. В азербайджанском и казахском переводах переводчики применили приём комбинированный перевод, то есть транслитерацию и гипо-гиперонимический перевод. Почему мы к такому мнению пришли, сейчас дадим подробную раскладку. Итак, наше первое предположение, переводчики во избежание искажения значения данного реалия использовали транслитерацию. Второе – надо не забывать, под значением «**балык**» имелось в виду, не просто обычная рыба, а именно солёная и вяленая спина рыбы из категории осетровой рыбы. Исходя из этого, переводчики, скорее всего, обобщают значение и дают перевод просто «**рыба**» - «**balıq**» «**балык**». Однако переводчики использовали данные переводы в таком виде, скорее всего из-за общего советского менталитета, что когда-то сближало нас между собой. В английском переводе переводчик применяет описательный перевод, как раз-таки давая объяснение что «**cured sturgeon**» переводится «**вяленый осётр**», как раз аналогично с оригиналом текста. Наш взгляд переводчик отлично справился с задачей, с помощью чего у англоязычного читателя образуется правильное понятие о данной единице. Следующий пример в той же главе: «Обедающий за соседним столиком беллетрист Петраков-Суховей с супругой, доедающей **свиной эскалоп**, со свойственной всем писателям наблюдательностью заметил ухаживания Арчибальда Арчибальдовича и очень и очень удивился.» [М. Булгаков, 1983, с.288].

“Qonşu stolda arvadıyla oturub qızardılmış **donuz ətinin** axırına çıxan belletrist Petrakov-Suxovoy bütün yazıçılara xaş olan müşahidə qabiliyyətilə, Arçibald Arçibaldoviçin qulluq göstərdiyini sezib xeyli təəccübləndi.” [С. Будаглы, 2006, с.334]. «Көрші үстелде ауқаттанып, **шошқаның сүбесін** жеп таусуға тақаған жанында зайыбы бар беллетрист Петраков-Суховей жазушыға тән байқампаздықпен Арчибальд Арчибальдовичтің бәйек болып, безек қағып жүргенін андап, өте-мөте таңырқады.» [С. Актаев, 2008, с. 595]. “With the powers of observation characteristic of all writers, the belletrist Petrakov-Sukhovoi, dining at the next table with his spouse, who was just finishing off **a pork cutlet**, noticed Archibald Archibaldovich’s attentions and was very, very surprised.” [X. Эплин, 2012, с.363]. Кулинарном словаре значение реалии «**эскалоп**» - в русско-французской петербургской кухне называли обычно ровные, круглые пласты мяса, нарезанные из вырезки (телячьей, свиной) или из других частей мякоти (также ровными кружками, поперёк волокон). В азербайджанском переводе переводчик использует гипо-гиперонимический перевод, то есть заменяет исходную единицу «**эскалоп**» на более широкого значение на единицу «**мясо**». На наш взгляд переводчику нужно было

использовать перифрастический/описательный перевод и дать краткое объяснение, а, каком, именно мясе идёт речь. В казахском переводе переводчик применяет приём уподобление, то есть на исходную единицу «эскалоп» переводчик отлично подбирает аналог «сүбе», что в переводе означает «филе». На наш взгляд перевод выполнен удачно. В английском переводе переводчик применяет контекстуальный перевод, тем самым даёт ошибочный перевод. Предложенный переводчиком перевод не оправдан, ведь «cutlet» переводится «котлета» и соответственно не несёт в себе ту коннотацию что было заложено в оригинале. Исходя из этого, английский перевод выполнен не удачно.

Таким образом, в данной статье мы выявили, что при переводе реалий пищи и напитков переводчики применяли транслитерацию, гипо-гиперонимический перевод, уподобление и описательный перевод. Делая анализ мы пришли к выводу, что азербайджанский и казахский переводчики сходились во мнении при подборе приёмов передачи реалий, это доказывает лишний раз, что эти два языка имеют одни тюркские корни в происхождении, вероисповедании и ментальности, не смотря на то что относятся к разным огузской и кыпчакской группам. Однако переводчики наибольшее количество использовали гипо-гиперонимический перевод, на втором месте – транслитерацию, на третьем – описательный перевод и наименьшее количество описательный и контекстуальный переводы.

Литература

1. Нелюбин Л.Л. Реалии // Толковый переводческий словарь. М., 2003, с. 178.
2. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский, М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1952, с. 404.
3. Виноградов В. С., Лексические вопросы перевода художественной прозы Текст: учеб. Пособие / В. С. Виноградов, М: Изд-во МГУ, 1978.
4. Булгаков М.А., Мастер и Маргарита. М., 1983, с. 320.
5. Bulqakov M. A. Master və Marqarita. Bakı, 2006, с. 376.
6. Булгаков М. А. Ақ гвардия. Майталман шебері мен Маргарита, пер. С. Актаев, «Аударма баспасы», Астана, 2008, с.632.
7. Bulqakov M. A. The Master and Margarita, Background material Alma Classics Ltd, translated by Hugh Aplin, 2012, 460p.

M. BULQAKOVUN “MASTER VƏ MARQARİTA” ROMANINDA YEMƏK VƏ İÇKİLƏRLƏ BAĞLI REALİLƏRİN AZƏRBAYCAN, QAZAX VƏ İNGİLİS DİLLƏRİNƏ TƏRCÜMƏSİ

Tukumbayeva Altın Dauletkanovna
Xülasə

Bu məqalədə yemək və içki ilə bağlı gündəlik məişət realilərin təsnifatlarından biri müzakirə olunur. Həmçinin rus dilindən Azərbaycan, qazax və ingilis dillərinə tərcümənin əsas üsulları müzakirə edilir. Müqayisəli-tipoloji təhlil aparılır və V.S. Vinqradova aid olan realilərin tərcüməsinin beş əsas üsulu nəzərdən keçirilir.

TRANSLATION OF REALITIES RELATED TO FOOD AND DRINKS IN M. BULGAKOV’S NOVEL “MASTER AND MARGARITA” INTO AZERBAIJANI, KAZAKH AND ENGLISH LANGUAGES

Tukumbayeva Altın Dauletkanovna
Abstract

This article discusses one of the classifications of everyday realities associated with the realities of food and drinks. As well as to reveal the main methods translation from Russian language into Azerbaijani Kazakh and English languages. According to V. S. Vinogradov’s

method, there are considered the main five ways of translating realities and carried out a comparative analysis.

Rəyçi: f.e.d., prof. Rafik Manaf oğlu Novruzov
BSU Tərcümənin nəzəriyyəsi və praktikası kafedrasının 17 dekabr 2021-ci il tarixli iclasın 04saylı protokolu
Daxil olma tarixi 24 dekabr 2021-ci il

UOT:82-09.

MƏHSƏTİNİN GƏNCƏ ŞƏHRAŞUBLARI

Verdiyeva Təranə Fizuli qızı
AMEA Gəncə Bölməsi Nizami Gəncəvi Mərkəzi
tarana.verdiyeva.83@mail.ru

Xülasə: *Məhsəti Gəncəvi, XII əsr Azərbaycan ədəbiyyatının ən maraqlı və mübahisəli nümayəndələrindən biridir. Məhsəti lirikasının yalnız Azərbaycanda deyil, xaricdə də pərəstişkarları vardır.*

Xalq şeirinə yaxın olan Məhsətinin fəlsəfi rübailəri Azərbaycan və Şərq ədəbiyyatı tarixində mühüm rol oynamışdır.

Məqalədə Məhsəti yaradıcılığındakı şəhraşublarla əlaqəli fikirlər əks olunur. Fars dilində yazılmış şəhraşubların etimologiyası araşdırılır, çox orijinal bir janr kimi tədqiq olunur.

Məqalədə eyni zamanda Məhsəti yaradıcılığından verilən rübailərin orijinalları da yer alır.

Açar sözlər: Gəncə, Məhsəti Gəncəvi, rübai, şəhraşub, Əmir Əhməd, sənətkarlıq

Ключевые слова: Гянджа, Мехсети Гянджеви, четверостишие, шахрашуб, Амир Ахмед, ремесла

Key words: Ganja, Mahsati Ganjavi, rubai, shahrashub, Amir Ahmed, craftsmanship

Bəşər tarixinin inkişafında ən mühüm məqamlardan biri kimi qiymətləndirilən intibah dövrü Azərbaycan ədəbiyyatına təsirsiz ötüşməmişdir. XII əsr İntibah dövrü Azərbaycanda Nizami Gəncəvi, Əbülülə Gəncəvi, Qivami Mütərrizi Gəncəvi, Əfzələddin Xaqani, Fələki Şirvani və b. kimi görkəmli şəxsiyyətlərin meydana gəlməsinə səbəb olmuşdur. Adı çəkilən sənətkarlardan əksəriyyəti hələ o zaman şəhər mədəniyyətinin inkişaf etdiyi Gəncədə yetişmişlər.

X əsrin 70-ci illərindən etibarən Şəddadilər sülaləsinin paytaxtı olan Gəncə Arranın ən iri şəhərinə çevrilmişdir. İnkişaf və çiçəklənmə əzmi ilə coşan şəhərdə ədəbiyyat sahəsindəki heç bir yerdə olmayan ayrıcalıqlar diqqəti cəlb edirdi. İntibah dövrünə məxsus humanizm, xüsusilə qadın şairənin yaradıcılığında tez-tez rast gəlinən bir hal deyildi. “Saray şeirinin formal xüsusiyyətlərindən kənara çıxma bilməyən, hökmdar və ilahiyyatın tərifini sənətin əsas məğzi hesab edən saray ədəbiyyatında qadına qarşı çox pis münasibət vardı. Din və şəriət qanunları da qadın hüququnu tapdalayırdı (1; 77). Belə bir zamanda öz yaradıcılığı ilə mürtəbə fikirləri insanlara qarşı mübarizə aparan humanistlər dəstəsi mövcud idi. XII əsr Gəncə mühitində yetişən görkəmli şairəmiz Məhsəti Gəncəvinin də daxil olduğu bu dəstə nəinki qadını, əməkçi insanları cəmiyyətin şərəfli üzvü sayır, hətta bu qəhrəmanları əsərlərində hökmdarlara qarşı qoyur.

Məhsəti Gəncəvi yaradıcılığının əsasını təşkil edən rübailərində sadə və əməksevər xalqı, sənət-peşə adamlarını tərənnüm edərək onlara qarşı duyduğu hörmət və məhəbbətini izhar etmişdir. Onun şeirlərində dərzi, papaqçı, çəkməçi, qumələyən, qəssab, dülgər və başqa